

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 3

f35

HEBREWS 3

NLET

THE WRITER COMPARES

THE GLORY DUE TO JESUS TO THE GLORY DUE TO MOSES

1 For which reason, brothers – *that is*, holy *ones* and partakers of a heavenly calling, observe well the Apostle and High Priest of the confession *that is* ours – *namely*, Jesus *the* Anointed⁷, 2 One Who was being faithful to the One Who deemed Him as also Moses *was deemed* in *the* whole⁸ of the House *that* was His.

3 For, this *One* was lastingly deemed worthy of greater glory than Moses by just so much more honor the one who has built it has than the house has.

4 For, every house has been built by someone. Now, the One Who built the *things* – *indeed*, ALL *things* – *is* GOD!

THE WRITER COMPARES

THE STATUS OF JESUS TO THE STATUS TO MOSES

5 And, on the one hand, Moses *was* a faithful in *the* whole of the household *that* was his as an ATTENDANT in regard to a testimony of the things which were to be spoken *later*.

6 On the other hand, an anointed *One*, as a SON, *was faithful* over the household *that* was His, of which⁹ household we, *for our part*, are – if ever indeed¹⁰ we might hold fast the outspokenness and the boast of the Hope firm until a completion¹¹.

GIVEN THESE DISTINCTIONS, THE WRITER URGES HIS READERS NOT TO PROVOKE GOD AS THEIR ANCESTORS DID

7 On which account, *it is* even as the Spirit – *that is*, the Holy Spirit – keeps on saying,

8 “**Today, if ever you might hear the Voice *that is* His, “Do not keep on hardening the Hearts *that* are yours, as in the Provocation**

During the Day of the Trial in the desolate place,

¹ Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν **Χριστὸν**¹, ² πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ² τῷ Οἴκῳ αὐτοῦ.

³ Πλείονος γὰρ δόξης οὗτος³ παρὰ Μωϋσῆν ἡξιώται καθ’ ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν.

⁴ Πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος. Ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας Θεός.

⁵ Καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων.

⁶ Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ⁴ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, **ἐάνπερ**⁵ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος **μέχρι τέλους βεβαίαν**⁶ κατάσχωμεν.

⁷ Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον·

Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,

⁸ Μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ Παραπικρασμῷ,

Κατὰ τὴν Ἡμέραν τοῦ Πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

¹ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the title Χριστὸν here.

² 98% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the adjective ὅλῳ here. On the basis of 2% the NU omits it.

³ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have the word order δόξης οὗτος here instead of οὗτος δόξης.

⁴ 100% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have οὗ here instead of ὅς.

⁵ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ἐάνπερ here instead of

ἐάν.

⁶ 98% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the words μέχρι τέλους βεβαίαν here.

⁷ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the title translated as ‘the Anointed’ here.

⁸ 98% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the adjective ‘whole’ here. On the basis of 2% the NU omits it.

⁹ 100% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ‘of which’ here instead of ‘who’.

¹⁰ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ‘if ever indeed’ here instead of ‘if ever’.

¹¹ 98% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the words ‘firm until a completion’ here.

⁹ Οὐ ἐπείρασαν **Με**¹² οἱ πατέρες
ὕμῶν ἐδοκιμασάν με¹³.

Καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου **τεσσαράκοντα**¹⁴
ἔτη.

¹⁰ Διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκεῖνῃ¹⁵,
Καὶ εἶπον· Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ.
Αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς Ὁδοὺς μο.

¹¹ Ὡς ὥμοσα ἐν τῇ Ὁργῇ μου·
Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν Κατάπαυσίν μου.

¹² Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν τινι
ὕμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ
ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος.

¹³ Ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἐκάστην
ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα
μὴ σκληρυνθῇ ἐξ ὑμῶν τις¹⁶ ἀπάτη τῆς
Ἀμαρτίας.

¹⁴ Μέτοχοι γὰρ **γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ**¹⁷,
ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι
τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.

¹⁵ Ἐν τῷ λέγεσθαι· Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνετε τὰς
καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.

¹⁶ Τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπύκρναν; ἀλλ'
οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ
Μωϋσέως;

¹⁷ Τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη;
οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν
ἐν τῇ Ἐρήμῳ;

¹⁸ Τίσιν δὲ ὥμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς
τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς
ἀπειθήσασιν;

¹⁹ Καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν
εἰσελθεῖν **διὰ**¹⁸ ἀπιστίαν.

**9 Of which provocation the Fathers that are yours provoked
Me**¹⁹ with a testing.

And, they saw the deeds that were Mine 10 for forty years.

**Therefore, I was angry with the Generation – that is, this²⁰ one;
And, I said, “ALWAYS they wander with respect to the Heart.
Now, they, for their parts, did not know the Ways that are Mine,
11 As I swore in connection with the Wrath that is Mine,
‘Whether they shall enter into the Rest that is Mine, it shall not
happen!’²¹**

¹² Keep on watching, brothers, lest yet a heart – that is, a wicked
one – shall be amongst any one of you when he stands away from
God – that is, One Who is living.

¹³ Rather, encourage yourselves in the course of every day as
long as it is called the ‘Today’, lest from amongst you anyone²²
might be hardened by a deceit the Moral Failure.

¹⁴ For, we have lastingly become partakers of the Anointed One,
that is to say, if we might hold fast to the beginning of the
undertaking until an end; ¹⁵ while it is said, “**Today, if ever you
might hear the Voice that is His, do not keep on hardening the
hearts that are yours as in connection with the Provocation.**”²³

¹⁶ For, who, having heard, provoked? Indeed, was it not all the
ones who came out of Egypt by agency of Moses?

¹⁷ Now, with whom was He angry for forty years? Was it not
with the ones who morally failed, of whom the limbs of their bodies
fell in the Wilderness?

¹⁸ Now, with whom did He swear that they would not enter into
the Rest that is His, except for the ones were disobedient?

¹⁹ And, we keep on seeing that they were not able to enter
because of unbelief.

¹² 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include **Με** here.

¹³ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have **ἐδοκιμασάν με** here instead of **ἐν δοκιμασίᾳ**.

¹⁴ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have the spelling **τεσσαράκοντα** here instead of **τεσσεράκοντα**.

¹⁵ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have **ἐκεῖνῃ** here instead of **αὐτῇ**.

¹⁶ 90% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have the word order **ἐξ ὑμῶν τις** here instead of **τις ἐξ ὑμῶν**.

¹⁷ 95% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have the word order **γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ** here instead of **τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν**.

¹⁸ 40% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have **διὰ** here instead of the contraction **δι**.

¹⁹ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ‘provoked Me’ here instead of ‘in connection with provocation’.

²⁰ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ‘that’ here instead of ‘this’.

²¹ A reference to Psalm 95:7b-11

²² 90% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have the word order ‘from amongst you anyone’ here instead of ‘anyone from amongst you’.

²³ A reference to Psalm 95:7-8